

APROXIMACIONES AL ESTUDIO DEL DESARROLLO DEL CASTELLANO DE LOS ESCOLARES INDÍGE- NAS EN LA ESCUELA LIMEÑA

Norma I. Meneses T.

(Resp. del Proy.)

Miembros: A. Alonso, P. Falcón, M. Lozada y E. Pineda

La situación de la educación en nuestro país evidencia una problemática de diversas facetas. Una de estas facetas, quizá la más importante y al mismo tiempo la menos atendida, es el aspecto lingüístico.

La relación pedagógica de enseñanza-aprendizaje es una relación esencialmente comunicativa. Si, además de lo dicho anteriormente, recordamos que la condición fundamental para la realización de un acto de comunicación es compartir el mismo código, se puede entender por qué cualquier anomalía en el uso del código por el emisor y/o receptor afectará en mayor o menor grado la eficiencia de la comunicación y, por lo tanto, el aprendizaje cabal. En consecuencia, es innegable la importancia del factor lingüístico para la eficiencia del proceso educativo.

En nuestro país, el código lingüístico empleado en el proceso comunicativo-pedagógico, la lengua de instrucción escolar, es sólo el castellano. Por esta razón, los educandos indígenas son los que sufren la violación de sus derechos educativos al ser colocados en una situación pedagógica de ineficiencia comunicativa que los conducirá, desde el inicio, hacia una formación académica deficiente. Esta realidad es conocida por los estudiosos de la problemática educativa, lingüística y cultural de nuestro país, por lo que se puede contar con numerosas investigaciones que han abordado el tema del bilingüismo desde diversos ángulos. Sin embargo, estas investigaciones han sido realizadas en las regiones de Sierra y Selva donde existe, tradicionalmente, una significativa presencia de poblaciones indígenas vernáculo-hablantes. En nuestra

búsqueda de antecedentes sobre la problemática del bilingüismo en la escuela limeña comprobamos la inexistencia de investigaciones sobre el tema.

Debido a esta carencia, un grupo de docentes del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos decidimos llevar a cabo un estudio de carácter pionero y exploratorio que nos ha permitido revelar la situación de los educandos indígenas en el ámbito de la escuela limeña de los sectores de asentamientos humanos¹. El estudio muestra la existencia de alumnos indígenas dentro de una sociedad, como la ciudad capital, donde siempre se ha reconocido su característica de absoluto monolingüismo castellano. La presencia de estos educandos andinos y amazónicos _ los primeros en un 20 % por aula investigada_ conduce al reconocimiento de que la diversidad lingüística alcanza también a la ciudad de Lima como producto del fenómeno de la migración masiva del campo a la ciudad. Por lo tanto, este estudio constituye una muestra que puede permitir a las autoridades tomar decisiones para atender a este tipo de educandos en el marco de una política de educación intercultural bilingüe que debe ser también establecida para la ciudad capital.

Las características metodológicas de esta investigación la definen como un estudio de casos de alumnos indígenas andinos y amazónicos. Los objetivos puntuales de esta investigación fueron conocer cuáles eran las dificultades de estos alumnos bilingües (quechua-castellano y shipibo -castellano) en el uso del castellano escrito, si se diferenciaban sustancialmente o no con sus compañeros monolingües y, finalmente, si los profesores reconocían a este tipo de alumnos e intentaban alguna estrategia para ayudarlo a superar su desventaja.

El corpus lingüístico que se analizó estuvo constituido de muestras del castellano escrito de los alumnos amazónicos y andinos. Puesto que la población objeto de estudio comprendía dos grupos diferenciados por su ori-

gen, por estrategia metodológica se decidió constituir también dos grupos de investigación. Sin embargo, tanto la recolección de los datos y el análisis de los mismos fueron realizados por cada grupo de trabajo, siguiendo pautas e instrumentos similares.

RESULTADOS GENERALES DEL ESTUDIO

Con referencia al primer objetivo sobre la aproximación a las dificultades de los alumnos indígenas en el uso del castellano escrito, podemos concluir que se ha podido detectar varios tipos de dificultades lingüísticas que pueden ser clasificados en: Dificultades Sintácticas, Dificultades Morfológicas, Dificultades Léxicas, Dificultades Discursivas y Dificultades Ortográficas.

Las dificultades sintácticas son las más numerosas y las más gravitantes para la comprensión del texto y se verifica en los siguientes aspectos:

Dificultades Sintácticas en el uso de conectores (preposiciones y conjunciones)

Dificultades Sintácticas en la referencia pronominal

Dificultades Sintácticas en el uso de los determinantes

Dificultades Sintácticas en la concordancia en la flexión nominal y en la flexión verbal

Dificultades Sintácticas en el ordenamiento sintáctico.

Estas dificultades sintácticas involucran diversos procesos sintácticos como son los de omisión, inserción y sustitución de elementos gramaticales; así como carencias de concordancia y cambios de ubicación preferencial entre elementos gramaticales.

Aunque muchas de estas dificultades sintácticas ya han sido reportadas en un gran número de estudios sobre interferencia y contacto de lengua quechua -castellano, nos abstenemos de señalar que su origen se encuentra únicamente en un proceso de interferencia de la lengua materna vernácula sobre el castellano. Muchas de estas dificultades son compartidas entre los bilingües amazónicos y andinos a pesar de que se trata de hablantes bilingües con diferentes lenguas maternas: quechua y shipibo. El presente estudio sólo cumplió con el objetivo de hacer una descripción cualitativa de las desviaciones observadas sin adelantar explicaciones sobre su origen, para lo cual se necesitaría otra investigación.

Las dificultades sintácticas no son similares para todos los alumnos indígenas. Existe una gradación que va de mayor a menor grado de dificultad. Parece ser que esta gradación está en correlación con el grado y tipo de bilingüismo: consecutivo incipiente, consecutivo avanzado y simultáneo. Los dos últimos tipos se asemejan mucho a los monolingües, llegando a ser imperceptible en el caso de los bilingües nativos o simultáneos.

Internamente al grupo de los alumnos indígenas se observa que existen dificultades sintácticas comunes pese a que se trata de alumnos cuya lengua materna es distinta: shipibo y quechua. Estas desviaciones comunes corresponden a los usos de los conectores, especialmente las preposiciones, la falta de concordancia en la frase nominal, entre sujeto y verbo, imprecisión en el empleo de los determinantes, etc. Una explicación tentativa sería que muchas de estas desviaciones podrían deberse a procesos generales de adquisición de una segunda lengua, más que a interferencias específicas de una lengua vernácula sobre el castellano.

Son comunes a ambos grupos de indígenas los procesos sintácticos de omisión, inserción y sustitución de elementos gramaticales que dan lugar a los denominados por la gramática normativa "errores de propiedad en el uso".

Se observa como característica común a ambos grupos de alumnos indígenas la tendencia a la simplificación o reduccionismo del número de elementos gramaticales de una clase y la posterior multifuncionalidad de los mismos. Por ejemplo, del total de 17 preposiciones simples que posee el castellano los bilingües sólo emplean entre cuatro a cinco preposiciones: de, en, a, por y para. Sería importante una investigación que permita profundizar más sobre este fenómeno.

Sin embargo, se ha podido observar, también, que hay algunas diferencias entre ambos grupos. Se aprecia que los alumnos amazónicos poseen un mejor manejo de la fonética y la fonología del castellano y parecen reportar menos desviaciones en el empleo de los tiempos verbales. Una explicación tentativa frente a esto es que la migración andina es tan intensiva y mucho más numerosa que ha sido posible encontrar un mayor número de casos de bilingüismo incipiente que en el grupo de bilingües amazónicos.

Con referencia a las diferencias que existen entre los alumnos indígenas y los alumnos monolingües se ha podido apreciar lo siguiente:

Se observa, por la contrastación con otros alumnos monolingües, que la diferencia entre el empleo escrito del castellano de los alumnos bilingües no difiere de manera abismal del uso de los monolingües y más bien, parece existir una gradación: bilingüe incipiente, bilingüe avanzado. Estos últimos se asemejan bastante a los monolingües, pero no dejan de presentar algunas desviaciones.

Asimismo, esta aproximación entre bilingües y monolingües parece deberse a que comparten varios tipos de dificultades como son: las dificultades lexicales, discursivas, y ortográficas. Se observa, también que estas dificultades pueden estar relacionadas con el mayor o menor grado de escolaridad. Estas dificultades compartidas pueden, a primera vista, darnos la falsa impresión de que no hay una diferencia sustancial entre los bilingües y los monolingües.

Se ha podido establecer que las dificultades que distinguen a los alumnos bilingües de sus pares monolingües son las dificultades sintácticas y morfológicas pues éstas se presentan en mayor cantidad en los bilingües, mientras que los monolingües los presentan en un número muchísimo menor y que podrían tener origen dialectal. Por lo tanto, podemos concluir que sí existen diferencias sustanciales entre ambos grupos; pero que no son diferencias absolutas ni abismales.

En referencia a las características y actitudes de los profesores y alumnos en esta situación de bilingüismo se pudo observar lo siguiente:

El presente estudio constituye una prueba fehaciente de una situación de bilingüismo en el ámbito de la escuela limeña: la existencia de alumnos indígenas andinos y amazónicos en los niveles escolares de la primaria y la secundaria.

La presencia numerosa de alumnos quechuahablantes en cada una de las tres aulas estudiadas (entre 6 a 10 alumnos) que corresponde a un 20% del alumnado de un salón, nos permite concluir que éste es un indicio importante que puede insinuar, a manera de "la punta de un iceberg", la existencia de una gran problemática sociolingüística y educativa en el ámbito de la escuela limeña, especialmente en las zonas de asentamientos humanos.

Existen actitudes diferenciadas entre los profesores frente a los alumnos indígenas. Los docentes monolingües en castellano suelen no advertir las características especiales de este tipo de alumnado, y por lo tanto, no se preocupan en prestarle ayuda. Los docentes de origen migrante andino generalmente identifican a este tipo de alumno e intentan; mas no logran prestarle una ayuda eficaz para la superación de su problema.

Una conclusión final y de lo más importante es el carácter pionero de la presente investigación, pues sólo se

“ha arañado” superficialmente una parte de la problemática lingüístico-pedagógica de la escuela limeña, mostrando algunos aspectos y dejando entrever otros. Recomendamos continuar y profundizar el estudio de esta problemática mediante investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas y sicolingüísticas más específicas.

El presente artículo corresponde a los resultados del Proyecto de Investigación «El Desarrollo del Castellano de los Escolares Indígenas en la Escuela Limeña», llevado a cabo en 1999 por el grupo de investigadores mencionados adscritos.